



УТВЕРЖДАЮ  
Директор института  
\_\_\_\_\_ Т.С. Петровская  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 2013 г.

**Государственный экзамен**  
**(основной иностранный язык)**  
(наименование дисциплины)

СПЕЦИАЛЬНОСТЬ

035701 «Перевод и переводоведение»

СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ

«Специальный перевод»

КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) ВЫПУСКНИКА

специалист

2013 г.



## Предисловие

1. Рабочая программа составлена на основе ФГОС по направлению (специальности) 035701 Перевод и переводоведение, утвержденного 24 декабря 2010 г.  
(код и наименование) (дата)

и ОС ТПУ, утвержденного 2002

(обозначение или наименование другого документа университетского уровня по направлению, специальности, специализации)

РАССМОТРЕНА и ОДОБРЕНА на заседании выпускающей кафедры лингвистики  
и переводоведения \_\_\_\_\_ протокол № \_\_\_\_\_.  
(наименование кафедры) (дата)

2. Разработчик

ст.преподаватель \_\_\_\_\_ ЛиП \_\_\_\_\_ С.С. Фраш \_\_\_\_\_  
(должность) (кафедра) (подпись) (И.О.Фамилия)

3. И.о. зав. выпускающей кафедрой: \_\_\_\_\_ О.В. Комиссарова \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О.Фамилия)

4. Рабочая программа СООТВЕТСТВУЕТ действующему плану.

И.о. зав. выпускающей кафедрой \_\_\_\_\_ О.В. Комиссарова \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О.Фамилия)



## **I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИТОГОВОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ОСНОВНОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ОИЯ)»**

1.1. Целью государственного междисциплинарного итогового государственного экзамена по дисциплине «Основной иностранный язык» является выявление и объективная оценка уровня теоретической и практической подготовки выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности в данной объектной области (теория иностранных языков, иностранные языки и культуры, теория культуры и межкультурная коммуникация) относительно общих квалификационных требований, установленных Государственным образовательным стандартом направления 031200 - Лингвистика и межкультурная коммуникация и специальности 031202 - Перевод и переводоведение.

1.2. Задачи итогового государственного экзамена по ОИЯ заключаются в том, чтобы проверить уровень:

- общей компетенции выпускника;
- межкультурной компетенции выпускника;
- профессиональной компетенции выпускника;

а также проверить степень сформированности навыков и умений применения усвоенных знаний в профессиональной деятельности.

## **II. МЕСТО ИТОГОВОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ОСНОВНОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

Итоговый государственный экзамен по ОИЯ проводится в соответствии с установленным графиком учебного процесса как результат усвоения специальных дисциплин: «Практика устной и письменной речи ОИЯ», «Устный последовательный перевод», «Письменный перевод», «Страноведение»; дисциплин по теории и истории изучаемых языков: «Теория перевода», «История языка и введение в спецфилологию», «Теоретическая фонетика», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «Стилистика».

## **III. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ПОДГОТОВКИ ДИПЛОМИРОВАННОГО СПЕЦИАЛИСТА**

Выпускник должен уметь решать задачи, соответствующие его квалификации "Лингвист, переводчик". Выпускник должен:

- обладать высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач;
- владеть системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны;
- владеть системой представлений о языковой системе как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в жизни общества;
- практически владеть системой изучаемых иностранных языков и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимать особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия.



#### **IV. ТРЕБОВАНИЯ К ИТОГОВОМУ ГОСУДАРСТВЕННОМУ ЭКЗАМЕНУ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ОСНОВНОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

Государственный междисциплинарный экзамен должен иметь междисциплинарную направленность и позволять выявить уровень подготовленности выпускника к решению практических профессиональных задач.

#### **V. СОДЕРЖАНИЕ ИТОГОВОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ОСНОВНОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

##### **5.1 Программа итогового экзамена:**

- 5.1.1. Задание на письменный перевод;
- 5.1.2. Теоретический вопрос по дисциплинам: лексикология, история языка и введение в спецфилологию, теоретическая грамматика, теоретическая фонетика, стилистика, теория перевода (всего 25 вопросов, предъявляемых на русском и иностранном языках);
- 5.1.3. Задание по двустороннему переводу;
- 5.1.4. Реферирование научно-популярного или общественно-политического текста (3000 - 3500 знаков) с русского на иностранный язык с выходом на разговорную тему.

##### **5.2 Методические материалы, определяющие процедуру итогового экзамена.**

5.2.1. В рамках первого задания студентам предлагается перевести со словарем текст (отрывок текста) с иностранного языка на русский с использованием словаря. Для перевода предлагаются тексты по общественно-политической, научно-популярной и деловой тематике объемом 1000 - 1100 знаков, обладающие сложными лексико-грамматическими, синтаксическими и стилистическими характеристиками и требующие умеренного обращения к специализированному словарю или справочнику. Время выполнения - 60 минут.

Задание направлено на проверку сформированности навыков письменного перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы ИЯ (исходного языка) и ЯП (языка перевода).

5.2.2. Второе задание включает вопросы, относящиеся к теоретическому разделу любой из перечисленных учебных дисциплин, а также комплексные вопросы, объединяющие теоретические разделы нескольких учебных дисциплин. Вопросы позволяют определить состав теоретических знаний по вышеназванным дисциплинам, а именно, общие знания выпускников о системе и структуре изучаемого языка. Время выполнения - 30 минут.

5.2.3. Задание по двустороннему переводу: перевод интервью в двухстороннем режиме в живом предъявлении исходного текста.

Объем исходного текста - до 3000 знаков.

Характер текста: текст общеполитической, гуманитарной и научно-популярной тематики, обладающий сложными лексико-грамматическими, синтаксическими и стилистическими характеристиками.

Продолжительность звучания исходного фрагмента интервью - до 5 минут.

Оптимальная продолжительность перевода - до трех минут.

Использование технических и вспомогательных средств: УПС на усмотрение переводчика.

Задание направлено на проверку сформированности навыков устного перевода на



основе применения экспрессивных речевых лексико-грамматических навыков, умений использовать разнообразные способы перевода (частичный, выборочный частичный, функциональный частичный, полный, буквальный полный, семантический полный, коммуникативно-прагматический полный перевод), а также проверить сформированность понятий о стратегии и единицах перевода, лексических, грамматических и стилистических приемах перевода.

5.2.4. Устное реферирование научно-популярного или общественно-политического текста (с русского на иностранный язык) с выходом на разговорную тему. Объем текста - 3000 - 3500 знаков. Лексическая тематика текста - см. Приложение 4. Задание позволяет проверить сформированность у выпускника целого комплекса навыков и умений:

- коммуникативных умений репродуктивно-продуктивного характера, направленных на воспроизведение и интерпретацию текста (раскрытие и обсуждение проблем, затронутых в тексте);
- лингвистических навыков владения языковой лексической, грамматической, фонетической, стилистической нормы изучаемого языка, а также навыков адекватной комбинаторности;
- экстралингвистических навыков (фоновые знания, межкультурная компетенция выпускника);
- технические навыки репродукции текста (презентабельность, структура и логическое построение высказывания, выделение главной информации).

Время выполнения - 20 минут. Особое внимание уделяется использованию в речи сложных синтаксических конструкций, инверсии, вводных слов и выражений, лексики продвинутого уровня.

## **VI. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ОСНОВНОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

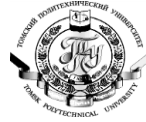
Государственный экзамен по ОИЯ состоит из письменной и устной частей. **Письменная часть экзамена** проводится в один этап:

Студентам предлагается задание по письменному переводу. В аудитории находится максимум 25 человек, по двое за партой, в аудитории присутствуют один-два наблюдателя на группу. Аудитории оборудованы персональными компьютерами, по одному на каждого студента. На компьютерах установлены электронные словари ABBYY Lingvo, к которым студенты могут обращаться во время выполнения задания. Время, отведенное для выполнения задания - 60 минут. По окончании письменной части экзамена наблюдатель, присутствующий в аудитории, копирует перевод на электронный носитель и распечатывает. Задание проверяется непосредственно после его проведения тремя преподавателями, преподающими дисциплины, знания по которым являются объектом проверки задания. Каждый преподаватель проверяет каждый переведенный текст отдельно, проставляя свои замечания на отдельном бланке. Окончательная оценка выставляется после коллективного обсуждения каждой работы. Выполнение задания оценивается по четырехбалльной шкале: «отлично – хорошо – удовлетворительно – неудовлетворительно». Результаты письменной части экзамена объявляются студентам одновременно с объявлением итоговой оценки за экзамен.

**Устная часть** экзамена проводится в 2 этапа:

На первом этапе выпускнику предлагается билет, содержащий:

- 1 теоретический вопрос,
- текст для реферирования.



Время подготовки устного ответа на первом этапе - 50 минут. Выпускник может подготовить черновик ответа.

На втором этапе, который проводится непосредственно после устного ответа выпускника по заданиям первого этапа устной части экзамена, выпускнику предлагается текст на двусторонний последовательный перевод. Технология проведения:

- в проведении интервью, кроме переводчика, участвуют два преподавателя, «журналист» и «интервьюируемый».
- реплики произносятся на двух языках поочередно, с учетом технической паузы на осуществление абзацно-фразового перевода.

Переводчик имеет право использовать универсальную переводческую скоропись.



ПРИЛОЖЕНИЕ 1

**ОБРАЗЦЫ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ БИЛЕТОВ ДЛЯ ИТОГОВОГО  
ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
«ОСНОВНОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

Кафедра ЛиП

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**  
по дисциплине

**«Основной иностранный язык (английский язык)»**

1. Chronological Divisions in the History of English. Brief description of the periods of the English language development.
2. Abstracting with topic reference.
3. Two-way consecutive translation.

Составил \_\_\_\_\_ /Кокшарова Н.Ф./

*Утверждаю:*

И.о. зав. кафедрой \_\_\_\_\_ / Комиссарова О.В./

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2013 г.



Кафедра \_\_\_\_\_ ЛиП \_\_\_\_\_

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**  
по дисциплине

**«Основной иностранный язык (немецкий язык)»**

1. Die Frage zur Theorie der deutschen Sprache: Syntax: Das Wesen des Satzes. Die Kategorie der Prädikativität. Das Satzparadigma. Der einfache Satz und seine Typen. Der komplexe Satz. Die Arten der komplexen Sätze.
2. Referieren des Artikels. Stellungnahme zum Problem des Artikels.
3. Dolmetschen des vorgeschlagenen Interviews.

Составил \_\_\_\_\_ /Никанорова Ю.В./

Утверждаю:

И.о. зав. кафедрой \_\_\_\_\_ /Комиссарова О.В./

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2013 г.





Кафедра \_\_\_\_\_ ЛиП \_\_\_\_\_

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**  
по дисциплине

**«Основной иностранный язык (китайский язык)»**

1. Особенности перевода фразеологических единиц с китайского языка на русский.  
Классификация Щичко В.Ф.
2. Реферирование текста с выходом на тему.
3. Двусторонний перевод.

Составил \_\_\_\_\_ /Хоречко У.В./

Утверждаю:

И.о. зав. кафедрой \_\_\_\_\_ / Комиссарова О.В./

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2013 г.



**ПРИЛОЖЕНИЕ 2**

**СПИСОК ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ВОПРОСОВ ДЛЯ ИТОГОВОГО  
ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ОСНОВНОЙ  
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

1. Перевод как коммуникативный акт. Функции переводчика. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.
2. Эквивалентность и адекватность перевода. Уровневая система коммуникативной эквивалентности перевода. Трансформации.
3. Семантические аспекты перевода.
4. Прагматические аспекты перевода.
5. The subject matter of the theory of translation (the nature of translation, the theory of regular correspondences, the situational model of translation, the transformational model of translation).
6. Types of translation (classification criteria, machine translation, translation and interpreting). Functional classification.
7. Grammatical problems of translation and grammatical transformations in translation.
8. The origin of the English language. Germanic Languages: classification, linguistic features. (Proto-Germanic. Early Germanic phonetics. Early Germanic grammar. Early Germanic vocabulary).
9. Chronological Divisions in the History of English. Brief description of the periods of the English language development.
10. General description of the grammar system of Modern English (The notions of grammar system, grammatical category, grammatical meaning, grammatical opposition, paradigm. Different approaches to the description of the grammar system of English.)
11. The category of noun. The development of the system of noun from Old English to present time.
12. The category of verb. The development of the system of verb from Old English to present time.
13. The main types of sentences. The Actual division of the sentence. The Simple Sentence.
14. The Complex sentences. The Compound sentences.
15. The semantic structure of the English Word. (The problem of meaning. The structure of meaning, types of meaning. The notion of the stylistic norm. Types of connotation. Homonymy).
16. The paradigmatic relations in vocabulary: Synonymy and Antonymy.
17. The morphological structure of English words. Main types of word-formation in English.
18. Phraseology in English. (Free word-groups and set expressions. Types of phraseologisms. The origin of phraseologisms.)
19. The etymological characteristic of English vocabulary: native and borrowed words. Stylistic classification of the English vocabulary. Special literary vocabulary. Special colloquial vocabulary.
20. The development of the English phonetic system. The articulatory aspect of English speech sounds. (Principles of classification of speech sounds. The articulatory classification of English consonants and vowels. Articulation basis. Differences in the articulation bases of English and Russian)



21. The phonological aspect of English speech sounds. The syllabic structure of English words. (The phoneme: its definition, aspects and functions. The history of the phoneme theory. Methods of phonological analysis. Modifications of phonemes in speech: types of variation, causes of allophonic variation. Syllable as a phonetic and phonological unit. Types of syllables. Theories of syllable formation and syllable division.)
22. The accentual structure of English words. English intonation. (Types and degrees of word-stress in English. Functions of the word-stress. Factors determining the place and different degrees of word-stress in English. Intonation, its components and functions. The orthoepic norm.). Phonetic Expressive Means and Stylistic Devices: general notes; onomatopoeia, alliteration, rhyme and rhythm.
23. Text: main text categories – integrity, divisibility, concept, modality. Text Interpretation: main elements of text interpretation – title, characters, detail, tone, atmosphere, message, types of speech.
24. Functional Styles of the English language. The language of Belles-Lettres. The language of Publicistic Prose. The Language of Official Documents. The Language of Newspapers. The language of Scientific Prose.
25. Stylistic semaseology. Classification of expressive means and stylistic devices. Graphic Stylistic devices. Lexical Expressive Means and Stylistic Devices. Syntactical Expressive Means and Stylistic Devices.



## НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

1. Перевод как коммуникативный акт. Функции переводчика. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.
2. Эквивалентность и адекватность перевода. Уровневая система коммуникативной эквивалентности перевода. Трансформации.
3. Семантические аспекты перевода.
4. Прагматические аспекты перевода.
5. Die Frage zur Theorie der deutschen Sprache: Die Herausbildung der deutschen Nationalität.
6. Die Frage zur Theorie der deutschen Sprache: Die Entwicklung des Deklinationssystems im Deutschen. Der Artikel im modernen Deutsch. Die Kategorie der Bestimmtheit / der Unbestimmtheit.
7. Die Frage zur Theorie der deutschen Sprache: Die grammatische Kategorie. Die Kategorie der Zeit (das Tempussystem) in der deutschen Gegenwartssprache.
8. Die Frage zur Theorie der deutschen Sprache: Die Kategorie des Modus (Indikativ, Imperativ, Konjunktiv) in der deutschen Gegenwartssprache. Die Oppositionsverhältnisse im Mikroparadigma des Konjunktivs. Der Konjunktiv der berichteten Rede.
9. Die Frage zur Theorie der deutschen Sprache: Die Kategorie der Genera verbi in der deutschen Gegenwartssprache. Das Problem des Zustandspassivs. Das Passivfeld.
10. Die Frage zur Theorie der deutschen Sprache: Syntax: Das Wesen des Satzes. Die Kategorie der Prädikativität. Das Satzparadigma. Der einfache Satz und seine Typen. Der komplexe Satz. Die Arten der komplexen Sätze.
11. Die Frage zur Theorie der deutschen Sprache: Der Text als grammatische Kategorie. Begriffsbestimmung. Die Struktur des Mikrotexes: die lexikalische, kommunikative und strukturelle Ganzheit des Mikrotexes.
12. Die Frage zur Theorie der deutschen Sprache: Die zweite Lautverschiebung. Der Konsonantismus und Vokalismus im modernen Deutsch. Die Klassifikation der Konsonanten und der Vokale. Die Besonderheiten der deutschen Vokale und Konsonanten.
13. Die Frage zur Theorie der deutschen Sprache: Genetische und historische Analyse des deutschen Wortschatzes. Herkunft des deutschen Wortbestandes. Archaismen und Neologismen. Stilistische Charakteristik des deutschen Wortschatzes.
14. Die Frage zur Theorie der deutschen Sprache: Wortschatzerweiterung durch Bedeutungswandel (semantische Derivation). Mittel des bildlichen Ausdrucks: Metapher und ihre Abarten, Metonymien.
15. Die Frage zur Theorie der deutschen Sprache: Intonation. Intonationsmittel der Redegestaltung. Phonetische Stilmittel: intonatorisch-stilistische Fragen und Klangstilmittel.
16. Die Frage zur Theorie der deutschen Sprache: Wortbildung als wichtigster Weg und das produktivste Verfahren der Wortschatzerweiterung. Wortbildung aus stilistischer Sicht.
17. Die Frage zur Theorie der deutschen Sprache: Funktionalstil: Stilzüge und Stilelemente. Funktionale Stile der modernen deutschen Sprache. Aussprachestile.
18. Die Frage zur Theorie der deutschen Sprache: Wortschatzerweiterung durch Übernahme fremden Wortgutes aus anderen Sprachsystemen (Wortentlehnungen). Stilistischer Aspekt des Fremdwortes. Fremdländisches/fremdsprachiges Kolorit.
19. Die Frage zur Theorie der deutschen Sprache: Territoriale Analyse des deutschen Wortschatzes. Nationale Varianten und Existenzweisen des deutschen Wortschatzes. Nationale Varianten der deutschen Sprache aus phonetischer Sicht. Dialektale Varianten der Vokal- und Konsonantenphoneme.



20. Die Frage zur Theorie der deutschen Sprache: Soziale Analyse des deutschen Wortschatzes. Terminologie und Jargons. Fachwortschatz und soziale Jargonismen unter stilistischem Aspekt.
21. Die Frage zur Theorie der deutschen Sprache: Deutsche Phraseologie und ihre Besonderheiten. Feste Wortkomplexe im Unterschied zu den freien Wortverbindungen. Phraseologismen (Phraseologische Einheiten, festgeprägte Sätze, phraseologische Verbindungen). Mittel des phraseologischen Ausdrucks vom stilistischen Standpunkt aus.
22. Die Frage zur Theorie der deutschen Sprache: Die Wortarten. Begriff und Kriterien der Ausgliederung der Wortarten. Die Streitfragen der Wortartentheorie. Die Wortarten unter stilistischem Aspekt.
23. Die Entwicklung der deutschen Übersetzungstheorie bis zur neuhochdeutschen Periode.
24. Die Ideen von F. Schleiermacher und anderen Sprachforschern der neuhochdeutschen Zeit in der Übersetzungstheorie.
25. Die deutsche Übersetzungstheorie im 20. Jahrhundert. Neue Richtungen in der Übersetzungstheorie.



## КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

1. Перевод как коммуникативный акт. Функции переводчика. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.
2. Эквивалентность и адекватность перевода. Уровневая система коммуникативной эквивалентности перевода. Трансформации.
3. Семантические аспекты перевода.
4. Прагматические аспекты перевода.
5. Особенности перевода фразеологических единиц с китайского языка на русский.  
Классификация Щичко В.Ф.
6. Основные единицы лексики китайского языка.
7. Модели словообразования в китайском языке.
8. Аффиксальное образование.
9. Полисемия в китайском языке.
10. Иностранные заимствования в китайском языке.
11. Публицистический стиль.
12. Научно-технический стиль.
13. Официально-деловой стиль.
14. Разговорный стиль.
15. Литературно-художественная речь.
16. История исследований китайского языка. Китайская лингвистическая традиция.
17. История исследований китайского языка. Западное китаеведение.
18. История исследований китайского языка. Российская китаеведческая лингвистика.
19. История китайского языка вэньянь.
20. Проблема выделения частей речи в китайском языке.
21. Три аспекта звуков речи.
22. Ритмико-мелодическая структура предложений китайского языка (утвердительное предложение, вопросительное предложение с повтором, с альтернативным вопросом, с вопросительными словами).
23. Сложные финалы с медиалами.
24. Эризованные финалы.
25. Ритмическая структура предложения. Синтагма. Ритмическое слово.



**ПРИЛОЖЕНИЕ 3**

**ОБРАЗЕЦ ЗАДАНИЯ НА УСТНЫЙ ДВУСТОРОННИЙ  
ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД**

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

*(Интервью с одним из участников конференции «Федоровские чтения», профессором Кембриджского университета Дэвидом Дамвиллом.)*

- **Вы когда-нибудь уже принимали участие в международной конференции в России?**
- Yes, I've been to Russia twice already. For the first time, I visited your country in 1986.
- **Какой вы себе представляли эту конференцию? Вас не беспокоило, что Вы не говорите по-русски? Ведь это большое мероприятие, и 95 % докладов были на русском. И как же вы вышли из этого затруднительного положения?**
- That was possible thanks to the interpreters whose performance was highly professional. I've been told that here in Russia you teach not only consecutive interpreting but simultaneous as well, and I had the opportunity to appreciate the results in practice. The results seem really impressive.
- **Какое у Вас сложилось впечатление о русской аудитории и об уровне владения английским языком? Достаточно ли она хорошо воспринимает то, что вы пытаетесь до нее донести?**
- Your students' English language proficiency enables them to understand and to convey sophisticated theoretical points freely. I think that methods of teaching translation studies commonly accepted in the West can be easily implemented in the Russian environment. It's just unbelievable that we managed to be out of touch for such a long period of history – 75 years!
- **Что вы думаете об организации конференции? Какие, по-Вашему, организационные моменты были положительными, и что бы вы улучшили на месте организационного комитета?**
- As I see it, the conference organization was superb, and any suggestions concerning criticism or improvement would sound ridiculous and conceitedly. That is why I personally don't see any objective reasons for introducing any additional procedures or structural or other improvements.
- **Среди западных журналистов существует субъективное мнение, что жизнь в России достаточно сложная, правда, многие из них не знают точно, насколько сложная. Какое впечатление у вас сложилось о жизни в России?**
- I don't want to take the biased view, but I think people here have different levels of income and different standards of culture. But it's all the same in many countries of the world. Everything depends on age and social status, you know, and I think that this sphere belongs to social psychology rather than to translation studies.
- **Спасибо за интервью, профессор Дамвилл.**



## НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

(Интервью с Вольфгангом Леонардо)  
*"Путин хочет выйти из Чечни"*

Согласно данным эксперта по России Вольфганга Леонардо, одобрение российского населения по отношению к чеченской войне сильно пошатнулось за последние месяцы. В интервью с журналом «Spiegel-Online» Леонард говорит, что требование террористов, захвативших заложников в Москве, прекратить войну в Чечне имело шансы.

**Wolfgang Leonhard:** Putin nimmt die Stimmungen in der Bevölkerung sehr genau wahr.

**SPIEGEL ONLINE:** Чеченские террористы во время захвата заложников в Москве потребовали, чтобы Россия вывела свои войска из Чечни в течение 7 дней. Каковы были шансы этого требования?

**Leonhard:** Vor sechs Monaten oder einem Jahr hätte eine solche Forderung überhaupt keine Chance gehabt. Sie wäre von der Putin-Regierung sofort, eindeutig und klar abgelehnt worden.

**SPIEGEL ONLINE:** Что изменилось?

**Leonhard:** Die Unterstützung in der Bevölkerung für den Tschetschenien-Krieg ist in Russland zusammengeschmolzen. Von September 1999 bis September 2001 ist die Zustimmung der russischen Bevölkerung zum Krieg gegen Tschetschenien von fast 80 Prozent auf knapp über 30 Prozent gesunken. Während im Frühjahr 2000 lediglich 22 Prozent der russischen Bürger Friedensverhandlungen mit den Tschetschenen befürwortete, stieg ihre Zahl bis September 2001 auf über 60 Prozent.

**SPIEGEL ONLINE:** Произвело это сильное впечатление на российского президента Владимира Путина?

**Leonhard:** Ein Mann wie Putin nimmt die Stimmungen in der Bevölkerung sehr genau wahr. Putin kommt eine Fortsetzung des Krieges auch aus einem ganz anderen Grunde ungelegen: Er sucht den Schulterschluss mit der internationalen Staatengemeinschaft. Er hat außerdem auch andere Probleme, die momentan dringlicher sind, etwa die Kaliningrad-Frage.

**SPIEGEL ONLINE:** Итак, Путин пойдёт на уступки и выведет войска?

**Leonhard:** Die Chancen der Tschetschenen, ernsthafte Verhandlungen zu erreichen, sind gestiegen. Ob es jedoch wirklich zu einem Abzug der Russen aus ihrem Land reicht, ist offen.

**SPIEGEL ONLINE:** В случае если Путин пойдёт на уступки – не будет ли он тогда дальше подвергаться шантажу?

**Leonhard:** Das sehe ich anders. Auch einem Putin liegt daran, aus einem innen- wie außenpolitisch unpopulären Desaster in Tschetschenien herauszukommen. Eins haben die Tschetschenen jedenfalls erreicht: Das Interesse der russischen Bevölkerung und der ganzen Welt konzentriert sich erneut auf Tschetschenien. Das ist ja wohl das Hauptanliegen der Geiselnnehmer.

Интервью вёл Александр Швальбе





## КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Когда же, люди Китая быстрого развития экономики называют «чудо», почти все люди ждут от этого «чуда» часть «красной выгоды». Но в то же время, кто-то переживает за это развитие. Китай строит авианосцы, Китай испытывает 4-е поколение самолетов, Китай разрабатывает противокорабельные ракеты, Китай испытывает противоспутниковое оружие..... всевозможные настоящие или ложные сообщения и слухи, как будто подтверждают так называемую «Китайскую угрозу».

В действительности же, многие люди, кто переживает, просто не понимают особенности Китая. Приехав в развитые прибрежные районы КНР, трудно представить, что перед глазами развивающаяся страна. Одновременно, находясь в экономически отсталых регионах, нельзя сказать, что это Китай со стремительно развивающейся экономикой. Также как и в экономическом развитии и городском строительстве, существуют значительные различия в уровне технического оснащения китайской армии. Есть войска, которые приближаются к передовому мировому уровню, однако в большинстве случаев используются устаревшее вооружение и военная техника. Сравнивая с развитыми странами мира, войска Китая по-прежнему отстают по уровню модернизации, строительство обороны и армии все еще требует совершенствования.

Для еще одной небольшой группы «переживателей», их проблема заключается в абсолютной точке зрения. Если просто встать на собственную точку зрения по поводу китайского строительства обороны, то так называемая «Китайская угроза» кажется вполне логичной. Но если провести мысленный эксперимент, то что произойдет? Когда кто-то не обращает внимания на неоднократные протесты, продвигая передовое оружие на Тайвань, то можно ли сказать, что Китай гарантирует национальный суверенитет и единство, укрепляя строительство обороны? Когда все страны мира имеют передовые 3-е поколение самолетов, а еще более передовые 4-е поколение самолетов уже развернуты в Китае, то можно ли сказать, что Китай разрабатывает передовые самолеты? Когда авианосцы других стран часто появляются в Китае, то можно ли сказать, что Китай разрабатывает передовые самолеты? Когда авианосцы других стран часто появляются в Китае, то можно ли сказать, что Китай разрабатывает передовые самолеты? Когда авианосцы других стран часто появляются в Китае, то можно ли сказать, что Китай разрабатывает передовые самолеты?

В настоящее время международное стратегическое положение и обстановка вокруг Китая довольно сложные, это стало причиной увеличения нестабильных и неопределенных факторов, обеспечивающих национальную безопасность. Развитие Китая сталкивается с ранее небывалыми возможностями и вызовами. Вместе с тем, это является главной причиной того, почему Китай усиливает оборонное строительство. В то время, когда некоторые люди переживают о так называемой «китайской угрозе», может им стоит лучше поразмыслить о том, а не пытаются ли они сами угрожать и сдерживать Китай?

Любая страна и регион переживают за собственную безопасность, это нормально,毕竟, в истории развития человеческой цивилизации, мирные времена слишком краткие, война угрожает никогда не уйти. Как и любые другие права, любая страна и народ имеют право на защиту собственной безопасности, также есть обязанность защищать безопасность других. С такой точки зрения, независимо от того, разрабатывает ли Китай передовое оружие, или укрепляет оборонные силы, это также нормально.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 4

### ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМАТИКА ДЛЯ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. Семья и общество
  - Брак и семья в стране изучаемого языка (сравнение с Россией);
  - Проблемы современной семьи (в т.ч. жилищная).
2. Образование
  - Концепция и структура системы образования (сравнение);
  - Социальная адаптация выпускника вуза;
  - Формирование гармонично развитой личности в условиях ТПУ в контексте интеграции университета в мировом образовательном пространстве.
3. Праздники, обычаи и традиции (сравнение); поликультурное пространство; межкультурная коммуникация.
4. Организация свободного времени
  - Студенческая жизнь ТПУ;
  - Путешествия (сборы, бюро путешествий, организация, покупка билетов; типы путешествий; туризм).
5. Политическая жизнь в стране изучаемого языка:
  - Государственное устройство;
  - Партии, объединения;
  - Конфессии;
  - Проблемы войны и мира;
  - Правовая защита населения.
6. Проблемы современного города:
  - Безработица, трудоустройство
  - Проблемы экологии;
  - Транспорт;
  - Жилищная проблема;
  - Томск (400-летие).
7. Здоровый образ жизни и роль спорта в жизни современного человека. Система социальной защиты, проблемы здравоохранения, традиционная и нетрадиционная медицина, экстремальные виды спорта.
8. Искусство, влияние искусства на духовную жизнь общества.



9. Традиции и культурно-этическая специфика питания и национальной кухни в странах изучаемого языка и России (в сопоставительном плане): застольный этикет, рецептура блюд, концепция рационального питания как компонента здорового образа жизни, рестораны и другие места общественного питания в региональном межкультурном контексте.
10. Жизнь молодежи в современном обществе: молодежная субкультура. Молодежная преступность.
11. Место науки и техники в жизни современного общества. Этические проблемы современных открытий.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 5

### ОБРАЗЕЦ ТЕКСТА ДЛЯ РЕФЕРИРОВАНИЯ

#### ПЛАНЕТА В КЛИМАКСЕ

ПЛАНЕТУ лихорадит – климатические ЧП следуют одно за другим. Не успела Европа от сильнейшего летнего наводнения оправиться, как ее ураганы закрутили. А, между прочим, увеличение числа природных аномалий, как уверяют ученые, напрямую связано с усилением влияния глобального потепления. Несчастную Землю, как даму в климактерическом периоде, все время в жар бросает. Из 142 лет метеорологических наблюдений десять самых жарких лет на последнее 15-летие выпали. А первая тройка наиболее теплых годов выглядит так: 1998, 2001, 2002. Скажите, разве это не лучшее доказательство того, что глобальное потепление – реальность?

За последние 40 лет снежный покров планеты уменьшился на 10%. Так, описанные в рассказе Хемингуэя «Снега Килиманджаро» давно уже миф – знаменитая гора практически полностью потеряла свою белую шапку. Площадь морского льда в некоторых частях Северного Ледовитого океана (например, в Баренцевом море) за последнее столетие уменьшилась почти на 50%. В Новосибирскую область прилетели, да так и остались зимовать стрекозы с замысловатым названием «коромысло пильчатое», ранее проживавшие только на Кавказе да иногда встречавшиеся в Подмосковье и странах Балтии. Постоянно уменьшается площадь вечной мерзлоты. И самое главное, с 1750 по 2000 год концентрация углекислого газа – главного виновника возникшего парникового эффекта – увеличилась на 31%.

Глобальное потепление – реальность. Этого не смогли не признать российские власти, впервые подготовившие серьезный план противодействия надвигающейся температурной катастрофе. «Национальный доклад по проблемам изменения климата», созданный Минэкономразвития РФ в содружестве с другими заинтересованными ведомствами, пока широкой общественности неизвестен, но корреспондентам «АиФ» с ним ознакомиться позволили.

Согласно выводам документа, глобальное потепление принесет России определенные выгоды: мы сможем экономить энергоресурсы, например, лет через пятьдесят сроки отопительного сезона уменьшатся на две-три недели. Увеличится площадь пригодных для сельского хозяйства площадей, а урожайность уже существующих полей повысится. К тому же традиционно южные культуры можно будет выращивать в северных областях (представляете, на грядке у уральцев арбузы и ананасы произрастать начнут!). Удлинится срок судоходства по Северному морскому пути – одному из самых удобных и дешевых для нас вариантов перевозки нефти и древесины в Европу. На бумаге все выглядит отлично, так и хочется сказать: «Да стоит ли нам волноваться, ведь для России от потепления – одни плюсы!»

Но, к сожалению, все не так просто. Вот что говорится в докладе дальше. Продолжающееся уменьшение площади и твердости вечной мерзлоты не только грозит увеличением парникового эффекта (ведь почва там, по сути, болотистая, а значит, тая, она начнет усиленно выделять углекислый газ), но и приведет к резкому увеличению аварий на проложенных по ней во множестве нефте- и газопроводах. Уже сейчас 21% ЧП на трубопроводах связан с потерей устойчивости фундаментов и опор, а что будет дальше, даже страшно представить. Города, такие как Якутск, Воркута и Тикси, тоже на сваях стоят, так что и им предстоит в болотистой пучине погрязнуть.



И еще один неприятный момент – климатические аномалии серьезнейшим образом отразятся на здоровье людей. Нынешнее воздействие глобального потепления на человека медики уже поставили в один ряд с такими неблагоприятными факторами, как курение и алкоголь. Но будет и того хуже. Нам грозят и более частые простуды, и токсическое воздействие химических реакций вредных выбросов, возникающих при высоких температурах. А еще увеличится риск заболевания сибирской язвой, энцефалитом и малярией (вспомним стрекоз, переселившихся в Сибирь, за ними потянутся и другие насекомые).

В общем, страшно – жуть берет. Конечно, доклад содержит массу предложений по выходу из ситуации, но мы-то с вами знаем, как далеко обычно в нашей стране расходятся благие намерения высоких чиновников с делами тех, кому поручается их претворять в реальность. Так что будем ждать дальнейшего потепления и надеяться, что плюсы от него все же перевесят минусы.

*Юлия ТУТИНА, Дмитрий ПИСАРЕНКО*

*«АиФ»*



## ПРИЛОЖЕНИЕ 6

### ОБРАЗЕЦ ТЕКСТА ДЛЯ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

#### АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

##### A NEW OIL ALLIANCE

In Washington yesterday a memorandum was signed on the joint development by the Lukoil and Conoco companies of vast oil-and-gas fields in the Nenets Autonomous Okrug.

Conoco, with headquarters in Houston, Texas, is the fuel and energy subdivision of the financial-industrial group Du Pont. It ranks seventh among U.S. oil companies in oil output. The American Oil Institute has on many occasions acknowledged it as the safest company in terms of ecology.

The memorandum was signed by Lukoil's President and Conoco's Vice President. On behalf of the two countries' governments, the document was attested by Russian Minister of Fuel and Energy, U.S. Secretary of Energy, and U.S. Secretary of Commerce. The agreement provides that the companies will jointly develop the northern group of fields. In this project the Russian Company's stake is 60 percent, and that of the American Company, 40 percent. Toward the end of the year, they must submit to the Russian Ministry of Fuel and Energy their plan to develop the fields and a draft production-sharing agreement (SRP). After that the Ministry will take the necessary steps to include the northern group on the list of fields that can be developed on the SRP basis.

#### НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

##### GRÜNE MODE – AUS DER ALTERNATIVEN SZENE IN DEN MAINSTREAM

Grün ist in Mode. Weniger als Farbe denn als Trend, modische Textilien in Zukunft umwelt- und sozialverträglicher herzustellen. Weltweit bemühen sich Bekleidungsunternehmen, den Herstellungsprozess umweltfreundlicher zu gestalten und soziale Mindeststandards in der Produktion durchzusetzen. Dabei geht es weniger um das Einhalten internationaler Regelwerke als um den Geschäftserfolg. Denn der Verbraucher honoriert diese Entwicklung.

Zu den international erfolgreichen Pionieren gehören die drei deutschen Unternehmen Hess Natur (Versandhaus für Naturtextilien), Klaus Steilmann (einst der größte Hersteller von Damenkonfektion in Europa) und die Otto-Group (der weltgrößte Versandhauskonzern). Immer gab die persönliche Überzeugung des Firmeninhabers den Ausschlag für das Engagement. Vorreiter waren sie beim Aufbau von Know-how, Kooperationen und Standards sowohl in Deutschland als auch in den Anbau- und Fertigungsländern.

Bei allen drei Unternehmen handelt es sich um ein ganzheitliches Engagement, das auch Fragen des Lebenszyklus für Produkte und Prozesse, der Verkehrsströme, der Gebäude, des Papiers und oft auch der Verpflegung in der Kantine umfasst.

Durch ihre Projekte wurden und werden Standards gesetzt, die großen Einfluss auf den Massenmarkt haben. So wurden die krebserzeugenden AZO-Farbstoffe verboten. Heute verkaufen die Unternehmen kaum noch Kleidung ohne den Öko-tex 100 Standard. Auch Konzerne wie Wal Mart, C&A oder H&M folgten dem Weg.

Hinzu kommen zahlreiche kleine Unternehmen und selbstständige Designer, die sich zu 100 Prozent der fairen Mode verschrieben haben.



## КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

### 中国境内最早的人类

中国是世界文明古国，也是人类的发源地之一。中国到目前为止是世界上发现旧石器时代的人类化石和文化遗址最多的国家，其中重要的是有元谋人，蓝田人，北京人，山顶洞人等。

**元谋人** 1965年，在云南省元谋县，考古人员发现了两颗远古人类的牙齿和一些粗糙的石器。

经科学家鉴定，这是远古人类的遗骨，遗物，距今大约170万年。在元谋发现的远古人类我们称为元谋人。袁某人是中國境内目前发现的最早的人类。

#### 北京人

1929年，在北京西南周口店龙骨山山洞里发现了远古人类的头盖骨，后来在这个遗址中又先后发现了五个头盖骨。在这里发现的远古人类我们称为北京人。北京人生活在距今约70万年至20万年，他们保留了猿的某些特点，但已经能够使用工具劳动。北京人把石块敲打成粗糙的石器，还把树枝砍成木棒，用来采集植物，捕捉动物，加工食物。北京人已经会使用天然火。火的使用是人类进化过程中的一个很大的进步。

#### 山顶洞人

1930年，在北京西南周口店龙骨山顶部的山洞里，发现了距今约18,000年的人类遗骨。我们把他们称作山顶洞人。山顶洞人的模样和现代人基本一样。

山顶洞人用的还是打制石器，但有的制作很精细。他们已经懂得磨制和钻孔术，会制造骨针等骨器，会用骨针缝制兽皮衣服，还会用钻孔的兽骨，兽牙，石珠，海蚶壳做装饰品。他们已经懂得人工取火，烤才具植物，打猎，捕鱼得到食物。

山顶洞人按母亲的血缘关系组织氏族。同意十足的成员居住在一起，共同劳动，共同分配食物。